

俄 语

第 二 册

(高等学校俄语专业四、五年制用)



殷 勤 張敏鰲 倪 波主編

上海教育出版社

俄 语

第 二 册

(高等学校俄语专业四、五年制用)

殷 勤 张敏整 倪 波主编

上海教育出版社

一九六二年·上海

內容提要

本书是詞汇、語法、語音三者互相配合的教科书，供高等学校俄語专业四、五年制一年級下学期使用。

本书共 17 課，其中 11 課有双課文，此外，每課都配有补充讀物。課文題材以学校生活和社会生活为主，还有革命故事、自然常識、思想修养等。課文后附有短小精悍、生动活潑的格言、諺語、幽默和小故事等。語言力求典范。

語法是根据中国学生的特点編写的，詞法、句法并重，目的是为了提高学生口語、笔語的熟練技巧。

語音部分用来进一步糾正雜音并訓練基本語調，如停頓、邏輯重音、音調、列舉語調等。

本书附有一定数量的詞汇、語法、語音練習，每隔 3—4 課还有綜合性的复习練習，以巩固学过的知識并发展口語、笔語技能。

俄 語

第二册

(高等学校俄語专业四、五年制用)

上海教育出版社出版

(上海永福路 123 号)

上海市书刊出版业营业許可証出 090 号

上海市印刷三厂印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店經售

开本：850×1168 1/32 印張：15 7/8 字數：379,000

1962 年 8 月第 1 版 1962 年 8 月第 1 次印刷

印數：1—2,000 本

統一書号：7150·1302

定 价：(十三) 2.35 元

編者的話

本书是以上海外国语学院的《俄语》^①为基础，吸收了解放以来，特别是教育革命以来历次编写俄语教材的经验，由上海外国语学院和华东师范大学合作编写的。

本书是词汇、语法、语音三者互相配合的教科书，供高等学校俄语专业四、五年制一年级下学期使用。

本书共 17 课，计有生词 931 个。

第二学期每周课内精读平均 2—2.5 页，每周约上一课。

如每周上课时间为 16 学时，可大致分配如下：课文 11 学时，语法 4 学时，语音 1 学时。

本书 17 课中有 11 课编有双课文（均作为正课）。为了发展口语，其中第二篇课文多为对话体裁，要求学生熟读或背诵。每课还附有课外补充读物，供学生课外独立选读。教师应加以督促和检查。

本书课文题材有革命故事、生活故事、人物描写、社会生活、思想修养和自然常识等。体裁也力求多样，包括散文、小说、记述文、诗歌、科普文章和对话等。

本书课文的原文、译文比例为原文 77.2%，译文 22.8%。

每课附有生词、成语、词组、课文注释、思考题和练习。课文后的练习主要用于巩固该课出现的词汇和语法知识并培养听、说、读、写、译的技能。

每课课文后附有格言、谜语、幽默和小故事，以丰富学生的语言知识，并提高他们的学习兴趣。

① 1960 年商务印书馆出版。

语法部分用来巩固和加深学生在一年级上学期所获得的语法知识，提高学生口语、笔语的熟练技巧。语法材料基本上按圆周式排列，各个词类和句法题目分散安排，并保持语法内部的逻辑顺序。鉴于学生在上学期已经获得一些基本的语法知识，本书对某些语法材料，如简单句类型、直接引语和间接引语等的安排比较集中，内容也比较系统。但教师可视实际情况重点讲解，以便腾出更多的时间来培养学生运用语法知识的熟练技巧。

语音部分用来继续纠正发音和训练基本语调，即纠正学生还不能发准的某些难音；复习第一学期学过的语调知识，并结合本书的语法内容和课文的语音特点，补充新的语调知识，如语调的概念、列举语调等。

正音部分没有理论讲解，只有实践练习，语调部分既有理论讲解，又有实践练习。

本书练习依照由浅入深的原则编排，继续加强基础知识和基本技能的训练。每课都编有相当数量的识别性和复用性练习，如构成某种语法形式、一致关系、支配关系的训练、填充、造句等。本书还注意培养活用语言的能力，编有一定数量的活用性练习，如回答问题、按提纲叙述、翻译等。此外，本书还编有朗读和背诵练习。语法练习中附有巩固当课语法材料的句型，要求学生背诵。某些较难掌握的语法材料还编有专门的复习练习。语音练习数量较多，教师可根据实际情况选用，一部分作为课堂巩固材料，另一部分作为课外练习。本书有相当数量的谜语、谚语、诗歌等供学生背诵，每隔3—4课有综合性的复习练习，以巩固已学过的材料和发展口语、笔语技能。

本书书末附有应用文，可列入授课内容并进行一定的练习。教学时间可视实际情况确定。

本书由殷勤、张敏蓉、倪波主编，由邓思慈、徐悦舫、殷敏、高维彝、杨锦华等同志编写，由石中宝、朱素清、阮福根、吴在扬、胡

孟浩、诸同英等同志校订。在编写过程中承上海文艺出版社顾用中，华东师范大学马勤、郑文樾、章宪刚，复旦大学夏仲翼，同济大学应云天，上海科技大学席裕栋等同志参加审阅，提出了不少宝贵的意见，并给予我们多方面的帮助，特此表示感谢。

本书是在短期内修订的，由于时间匆促，更兼编者水平有限，缺点在所难免。我们的课本还要在今后的教学工作中继续试用和不断改进。希望使用本书的教师、学生和其他读者随时提出意见和建议，以便再版时加以修订。来信请寄上海外国语学院俄语系或华东师范大学外语系。

编 者

1962年1月

ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК 1. Сила дружбы	1
Дополнительный текст: Мы живём в коллективе.....	12
Грамматика: (一)词的构造.....	14
(二) I. 复数第一人称命令式	
II. 第三人称命令式	
Фонетика: I. 语调的概念 停顿.....	23
II. 复习: 元音 ы	
УРОК 2. Школьные годы Зои Космодемьянской	27
Диалог: После экзамена.....	33
Дополнительный текст: Упорный Юн Су.....	38
Грамматика: I. 单主要成分句和双主要成分句.....	42
II. 单主要成分句的种类	
III. 完全句和不完全句	
Фонетика: I. 逻辑重音.....	51
II. 音调	
III. 复习: 陈述语调和疑问语调	
УРОК 3. Председатель Мао посылает меня учиться	55
Дополнительный текст: Восток заалел.....	65
Грамматика: 副动词.....	67
Фонетика: I. 带副动词短语的句子的语调.....	77
II. 复习: 弱化元音 [a], [ъ]	
УРОК 4. В добрый путь	82
Диалог: Встреча друзей.....	86
Дополнительный текст: Письмо к молодёжи.....	90

Грамматика:	I. 原因从属句	93
	II. 目的从属句	
Фонетика:	I. 复习: 辅音 с — з, с' — з'	100
	II. 复习: 辅音 ш — ж	
УРОК 5. В продуктивном магазине		104
Дополнительный текст:	Продовольственные мага-	
	зины	113
Грамматика:	I. 动词假定式	116
	II. 条件从属句	
Фонетика:	复习: 辅音 с — ш, з — ж	122
ПОВТОРЕНИЕ (1-ый — 5-ый уроки)		126
УРОК 6. Приём Радика Юркина в комсомол		139
Диалог:	О комсомольском собрании	145
Дополнительный текст:	Всё для партии	149
Грамматика:	直接引语和间接引语	155
Фонетика:	I. 复习: 祈使语调	161
	II. 复习: 几个辅音连续的发音	
УРОК 7. Яньань — колыбель китайской революции		164
Диалог:	На улице	171
Дополнительный текст:	Город-герой	175
Грамматика:	I. 动词的前缀及其基本意义	178
	II. 以 -з (-с) 结尾的前缀及前缀 при- 和 пре- 的书写法	
Фонетика:	I. 复习: 带 ь 的辅音的发音	186
	II. 复习: 弱化元音 [ɐ], [ɨ]	
УРОК 8. I. Николай Петрович		190
	II. Отец и сыновья	195
Дополнительный текст:	Вы правы, а я — нет	199

Грамматика: I. 地点从属句.....	201
II. 时间从属句	
III. 时间从属句中动词体的用法	
Фонетика: I. 复习: 带副动词短语的句子的语调.....	209
II. 复习: 从属语调	
УРОК 9. Первый день труда на заводе.....	213
Диалог: О труде в деревне.....	219
Дополнительный текст: Победа в труде.....	224
Грамматика: I. 主语表示法.....	225
II. 谓语表示法	
III. 同位语	
Фонетика: I. 复习: 辅音 ш — щ.....	237
II. 复习: 辅音 щ — с'	
ПОВТОРЕНИЕ (6-ой — 9-ый уроки).....	240
УРОК 10. Ты по стране идёшь... ..	255
Дополнительный текст: В деревне.....	259
Грамматика: 前置词的意义及其基本用法(一).....	262
Фонетика: I. 重音(一).....	269
II. 复习: 前置词与其后面的词的连读	
УРОК 11. Советский моряк	274
Дополнительный текст: Рулевой.....	282
Грамматика: 前置词的意义及其基本用法(二).....	285
Фонетика: I. 复习: 辅音连续的发音.....	292
II. 复习: 双辅音的发音	
УРОК 12. Картошка с салом.....	297
Дополнительный текст: В подвале.....	307
Грамматика: I. 副词的概念和分类.....	309
II. 谓语副词	

Фонетика: I. 复习: 浊辅音词末清化	317
II. 复习: 清、浊辅音同化	
УРОК 13. Климат и растительность СССР	320
Диалог: О погоде	324
Дополнительный текст: Кому и для чего нужно знать погоду	328
Грамматика: I. 句子的同等成分	332
II. 连接同等成分的连接词	
III. 句子同等成分的标点符号	
IV. 总括词	
Фонетика: 列举语调	342
ПОВТОРЕНИЕ (10-ый — 13-ый уроки)	345
УРОК 14. Как взвесить слона	359
Дополнительный текст: Московский зоопарк	368
Грамматика: I. 性质形容词的级	371
II. 副词的级	
Фонетика: I. 重音(二)	380
II. 带连接词 чем 的句子的语调	
УРОК 15. Почтарь № 48	385
Диалог: В регистратуре	390
Дополнительный текст: Как собака и кошка стали врагами	394
Грамматика: I. 补语的基本表示法和分类	396
II. 定语的基本表示法和分类	
III. 状语的基本表示法和分类	
Фонетика: I. 复习: 辅音 л — л'	413
II. 复习: 辅音 л — л', л' — н'	
III. 复习: 辅音 л — р, л' — р'	

УРОК 16. Экспонат	417
Диалог: О сельскохозяйственной выставке.....	423
Дополнительный текст: Иван Владимирович Мичурин.....	426
Грамматика: I. 主语从属句.....	428
II. 谓语从属句	
Фонетика: I. 感叹语调.....	434
II. 复习: 辅音连缀的发音	
УРОК 17. Олег Кошевой	438
Дополнительный текст: Олег Кошевой (продолже- ние).....	450
Грамматика: 俄语中姓名的用法和变格.....	454
Фонетика: I. 复习: ч — чи 的对比.....	462
II. 复习: ч — ть — ц 的对比	
ПОВТОРЕНИЕ (14-ый — 17-ый уроки)	465
ПРИЛОЖЕНИЯ	482
Деловая речь.....	482
Алфавитный словарь.....	483

УРОК ПЕРВЫЙ

СИЛА ДРУЖБЫ

Н. Носов.

Данный текст взят из повести советского писателя Н. Носова «Витя Малеев в школе и дома». Рассказ ведётся от лица Вити Малеева, ученика 4-ого класса.

В повести рассказывается об учёбе, пионерской работе, играх, шалостях учеников, об огромной воспитательной работе, которую проводит учительница Ольга Николаевна. Она упорно работает над тем, чтобы в её классе ученики учились только на хорошо и отлично.

В печатаемом отрывке из последней главы показано, как ребята поняли, в чём главная причина их успехов и что такое настоящая дружба.

Однажды у нас было собрание, и Ольга Николаевна сделала сообщение об успеваемости.

— Теперь у нас в классе нет плохих отметок, — сказала она. — Мы изжили не только двойки, но даже и тройки.

Она сказала, что мы с Костей¹ очень хорошо поработали и Костя подтянулся так, что в дальнейшем сможет хорошо учиться².

— В нашей школе есть очень хорошие клас-

сы, где много отличников и хороших учеников, но такого дружного класса, как наш, где все как один учатся только хорошо и отлично, пока больше нет, — сказала Ольга Николаевна. — Думаю, что и другие классы последуют хорошему примеру наших учеников и добьются в своих классах хорошей успеваемости.

Потом выступил вожатый Володя и сказал:

— Ребята, я напишу о вашем классе статью в школьную стенгазету, чтоб вся школа знала, как вы работаете, и чтоб другие классы могли брать с вас пример. А вы расскажите, что вам помогло добиться хороших результатов в учёбе.

— Я думаю, это оттого, что Ольга Николаевна нас хорошо учила, — сказал Ваня Пахомов.

— Ольга Николаевна у нас очень хорошая, вот это и потому, — сказал Вася Ерехин.

— В классе не всё зависит от учительницы, — сказала Ольга Николаевна. — И у хороших учителей бывают такие классы, где не все ученики учатся одинаково хорошо.

— Мы добились успехов потому, что Ольга Николаевна нас хорошо учила, и ещё потому, что все как один захотели хорошо учиться, — сказал Толя Дёжкин.

— Вот и скажите, почему все захотели? —

спросил Володя.

— Можно мне сказать? — спросил Костя.
— Мне кажется, это потому, что у нас в классе между ребятами настоящая дружба. Каждый думает не только о себе, но и о своих товарищах. Это я на себе испытал. Когда я плохо учился, все ребята думали обо мне. Только я тогда был ещё очень глупый и даже обижался. А теперь я вижу, что ребята хотели мне помочь и боролись за честь всего класса.

— Ты правильно сказал, Костя, дружба помогла вашему классу добиться успехов, — сказал Володя. — В вашем классе ребята поняли, что настоящая дружба состоит не в том, чтобы прощать слабости своих товарищей, а в том, чтобы быть требовательным к своим друзьям.

— Позвольте мне сказать, — спросил я. — Вот я теперь понял, как нужно относиться к своему другу. От него надо требовать, чтоб он был хорошим. Если он ошибается, то надо ему сказать, а если не скажешь — значит, ты сам плохой товарищ. Это я тоже на себе испытал. Костя сначала поступил неправильно, а я помогал ему в этом, и от этого получился один только вред. А потом я стал требовательным к нему, и теперь я ему настоящий друг.

* * *

ПОСЛОВИЦА

Что можно сделать сегодня, не откладывая на завтра.
不要把今天能作好的事拖延到明天。

Словарь

данный	所给的; 这个, 此	изжить, -живу́, -живёшь,
вестись, 1 и 2 л. не употр., ведётся, ведутся; вёлся, велась, -лось; -лись	进行	-живу́т; -и́л, -и́ла, -и́ло; -и́ли (сов.) что 消除, 根除
пионерский	少先队的	изжива́ть (I) (несов.)
шалость (ж.)	淘气	двойка, мн. -йки, -ек 两分
огромный	巨大的	тройка, мн. -йки, -ек 三分
воспитательный	教养的, 教育的	подтяну́ться, -яну́сь, -янешься, -янутся (сов.)
печатать (I) (несов.) что	印, 印刷; 登载	подтягива́ться (I) (несов.)
напечатать (сов.)		отличник 优秀生
отрывок, -вка	(作品的)一段, 片段	последовать, -дую, -дуюшь, -дуюг (сов.) за кем-чем; кому-чему 跟随, 追随; 做做
причина	原因	пример 例子; 榜样
сообщение	报告, 通知, 报导	добиться, -бьюсь, -бьёшься, -бьются (сов.) чего 达到, 获得
успеваемость (ж.)	学业成绩	добива́ться (I) (несов.)
отметка, мн. -тки, -ток	(学生的)分数; 记号	

вожа́тый 辅导员
статья́, мн. -тьи́, -тѣи́

文章
шко́льный 学校的
стенгазе́та 墙报
результáт 结果, 成果

оттого́ что (союз)
由于, 因为
зави́сеть, -ишу́, +и́сишь,

-и́сят (несов.) *от кого-
чего́*

依靠, 依赖
одина́ково 同样(地)
испыта́ть (I) (сов.) *кого-*

что́ 试验; 感受, 体验
испы́тывать (I) (несов.)

обижáться (I) (несов.) *на
кого-что́*

见怪, 抱怨, 感到委屈
оби́даться, -и́жусь,

-и́дишься, -и́дятся (сов.)
честь (ж.) 荣誉

состо́ять, 1 и 2 л. не употр.,
-я́т, -я́т (несов.) *в чём*

在于..., 是
сла́бость (ж.) 弱点, 缺陷

требовате́льный 要求严格的
позво́лить, -лю́, -лишь,

-ля́т (сов.) *кому-чему́ с*

инф. 允许, 准许
позво́лять (I) (несов.)

отно́ситься, -ошу́сь,
-о́сишься, -о́сятся

(несов.) *к кому-чему́* 对待

отне́стись, -су́сь, -се́шься,
-су́тся; отне́сса, -не́слась,

-не́сло́сь; -не́слись (сов.)
требова́ть, -бую́, -буе́шь,

-бую́т (несов.) *чего́ и́ли с
союзом «чтобы́»*

要求, 需要
потре́бовать (сов.)

проща́ть (I) (несов.)
кого-что́ и́ли что́ кому-

чему́ 原谅, 宽恕
прости́ть, -щу́, -сти́шь,
-сти́ят (сов.)

ошибáться (I) (несов.)
犯错误

ошиба́ться, -бу́сь,
-бе́шься, -бу́тся; оши́бся,

оши́блась, -блось; -блись
(сов.)

знача́т (ввод. сл.)
就是说, 可见

вред 害处; 损害

Выражения и словосочетания

- | | |
|--|---|
| 1. от лица <i>кого-чего</i>
代表… | 5. последовать <i>чьему</i>
примеру
做做(某人的)榜样 |
| 2. сделать сообщение
<i>о чём</i> 报告… | 6. брать пример <i>с кого</i>
做做(某人的)榜样 |
| 3. в дальнейшем
今后, 往下 | 7. на себе испытать
亲身体会到 |
| 4. все как один
全体象一个人一样 | |

Пояснения к тексту

1. Она сказала, что мы с Костей очень хорошо поработали... 她说, 我和柯斯佳下了一番工夫...

мы с Костей 这里不是“我和柯斯佳”,而是指“我和柯斯佳”。在俄语中,我和第三者常用 *мы с кем-нибудь*, 例如:

Мы с братом ходили в кино. 我和弟弟到电影院去过。

2. ...мы с Костей очень хорошо поработали и Костя подтянулся так, что в дальнейшем сможет хорошо учиться. 我和柯斯佳下了一番工夫,结果柯斯佳有了进步,从此以后他就可以好好地学习了。

这是一个带有程度从属句的主从复合句。...что в дальнейшем сможет хорошо учиться 这一程度从属句说明主句行为的程度。再举几个例子:

Докладчик говорил так хорошо, что все заплодил-